

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 7



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РІВНЕ 2023

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 7



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РІВНЕ 2023

УДК 81+82:811.11+811.13

S 90

Рецензент:

Мізін К.І. д-р філол. наук, професор, професор кафедри іноземної філології, перекладу та методики навчання Університету Григорія Сковороди в Переяславі, завідувач кафедри

Studia Philologica : зб. студент. наук. праць / редколегія:

S 90 О.В. Деменчук, О.В. Константинова, О.І. Павлова [та ін.].
Рівне : РДГУ, 2023. Вип. 7. 56 с.

Studia Philologica : The Collection of Students' Scientific Works
/ O.V. Demenchuk, O.V. Konstantinova, O.I. Pavlova et al. (eds.).
Rivne : RSUH, 2023. Issue 7. 56 p.

У збірнику студентських наукових праць «Studia Philologica» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем сучасної філології: германського та романського мовознавства, зіставного мовознавства, лінгвістики тексту, термінознавства, перекладознавства.

The Collection of Students' Scientific Works «Studia Philologica» focuses on the topical issues of contemporary philology: Germanic and Romance Linguistics, Contrastive Linguistics, Text Linguistics, Terminology, and Translation Studies.

УДК 81+82:811.11+811.13

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Константинова О.В.**, канд. філол. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку Вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 7 від 22 червня 2023 р.*)

© Автори публікацій, 2023

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2023

ЗМІСТ

ГЕРМАНСЬКЕ ТА РОМАНСЬКЕ МОВОЗНАВСТВО

Дрозд Д.С.	ВИДИ МОВЛЕННЕВОГО ВПЛИВУ: ПЕРСУАЗИВНІСТЬ, АРГУМЕНТОВАНІСТЬ, СУГЕСТИВНІСТЬ	4
Мацюк О.В.	НІМЕЦЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЗОВНІШНОСТІ ЛЮДИНИ	7

ЗІСТАВНЕ МОВОЗНАВСТВО

Верко Т.О.	ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З КОМПОНЕНТОМ НА ПОЗНАЧЕННЯ РОДИННИХ ЗВ'ЯЗКІВ	12
Малиновська І.В.	ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ <i>ЗЕМЛЯ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	17

ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ

Павлів А.А.	СИНТАКСИЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЗНОСТІ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	23
Терпелюк Т.Ю.	ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ КОНСТРУЮВАННЯ МОТИВАЦІЙНОГО ДИСКУРСУ В ТВОРІ	28

ТЕРМІНОЗНАВСТВО

Павлова О.І., Кондратюк Н.В.	ТЕРМІНИ-ЕПОНІМИ І НОМЕНИ В АСТРОНОМІЧНІЙ ЛЕКСИЦІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	33
---	---	----

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

Давиденко Я.О.	ВІДТВОРЕННЯ В ПЕРЕКЛАДІ СТРУКТУРИ ТЕКСТІВ СУДОВИХ РІШЕНЬ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СУДУ З ПРАВ ЛЮДИНИ	39
Коломієць Н.М.	ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНОЇ ІНТЕНЦІЇ НА ПРИКЛАДІ АНАЛІЗУ ПЕРЕКЛАДІВ МАРКЕТИНГОВИХ ТЕКСТІВ КОМПАНІЇ «ВЕРАЛІЯ»	45
Сиворіг Н.В.	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ ФО З КОМПОНЕНТОМ-ОРНІТОНІМОМ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	50

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ

56

Список використаних джерел:

1. Баран Я.А., Зимомря М.І. (1999). *Теоретичні основи фразеології*. Ужгород.
2. Білоноженко В.М., (1989). Фразеологічне значення та способи його розробки в словнику. В: *Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів*. (с.12-43). Київ: Наукова думка.
3. Громко Т. (2015). Актуальність збирання та класифікації говіркових назв спорідненості і свояцтва. В: *Наукові записки. Серія: філологічні науки (мовознавство)*, 137. (179-184). Кіровоград.
4. Білоноженко В.М. та ін. (2003). *Словник фразеологізмів української мови*. Київ: Наукова думка.
5. Read D., Fischer M., Leaf M. (2012). What Are Kinship Terminologies, and Why Do We Care? In: *A Computational Approach to Analyzing Symbolic Domains*, Volume 31, Issue 1. URL: <https://journals.sagepub.com/doi/epub/10.1177/0894439312455914>
6. Siefring J. (ed.). (2005). *The Oxford dictionary of idioms*. OUP Oxford.

Малиновська І.В.

Рівненський державний гуманітарний університет

ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ ЗЕМЛЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Анотація. Стаття присвячена визначенню терміна «концепт» як основної одиниці сучасних лінгвістичних досліджень. Також виявлено спільні та відмінні особливості вербалізації концепту *земля* в англійській та українській мовах, адже винятковість фразеології полягає в наявності безеквівалентних словосполучень, що відображають національно-специфічні та соціокультурні явища досліджуваних лінгвокультур.

Ключові слова: концепт, дискурс, фразеологія, лінгвокультура, ментальність.

Summary. The article deals with the defining the term "concept" as the main unit of modern linguistic research. It also identifies common and distinctive features of verbalizing the concept of *earth* in English and Ukrainian languages, as the uniqueness of phraseology lies in the presence of non-equivalent word combinations that reflect national-specific and socio-cultural phenomena of the researched linguistic cultures.

Key words: concept, discourse, phraseology, linguistic culture, mentality.

Нині найактуальнішими лінгвістичними дослідженнями є ті, що передбачають вивчення поняття «концепту», який є одним з найцікавіших особливостей сучасного мовознавства та привертає увагу експертів у різних наукових галузях, таким чином, робить його міждисциплінарним феноменом для наукового дискурсу. На сучасному етапі дане поняття розглядається та застосовується у таких науках: *лінгвокультурологія* (де ядром концепту є ціннісний компонент, який лежить в основі культури), *психолінгвістика* (де насамперед розглядається індивідуальне начало у концепті, а саме досвід людини, емоції, особисті асоціації) й *когнітивна семантика* (у якій акцент роблять на ментальній сутності концепту). Поява нового наукового напрямку, а отже феномену «концепту», набула інтенсивного розвитку сьогодні, проте досі не має однозначного трактування цього терміну. Згідно з різними дефініціями *концепт* – це одиниця мислення, що володіє складною, цілісною структурою, яка відображає знання про світ, що конструюються свідомістю і вербалізуються за допомогою мови (Баранцев, 2006, с. 4); *концепт* формує мовний образ світу певного народу (Галинська, 2011, с. 75); *концепт* – об'єднання ментальних і психічних ресурсів нашої свідомості, тих інформаційних структур, що відображають знання та досвід людини.

Концепт – це багатогранне культурно значуще утворення в колективній свідомості певної мовної спільноти, яке отримує мовне вираження через засоби мови, зокрема через фразеологічні одиниці. Фразеологізми є надзвичайно розширеними за своєю семантикою і тісно пов'язані з культурою та способом мислення народу. Фразеологія – це «дзеркало, в якому лінгвокультурне суспільство ідентифікує своє національне самоусвідомлення» (Галинська, 2011, с.72). Іншими словами, це скарбниця народу, його здобуток, який висвітлює багатий матеріал про його історію, звичаї, традиції, обряди, ідеали, мрії, сподівання, тобто виражає народну мудрість.

Детальне вивчення фразеології дозволило виявити новітні погляди вчених на природу цих мовних одиниць. Н. Хома вважає, що фразеологія кожного народу виражає його ментальність, образність і спосіб мислення, а тому вона характеризується значною стабільністю. Дослідниця аналізує українські прислів'я, приказки та робить висновок, що словник українських фразеологізмів не лише багатий, але й різноманітний (Хома, 2011, с. 411 - 413). На думку Л. Савченко, фразеологія – це відбиток картин реальності, у якій містяться фрагменти культури, історії, етнографії, психології, світогляду, релігії, менталітету, відтворюється національний характер народу, це своєрідний зразок ретельного та пильного кодування його духовної культури (Савченко, 2013, с. 522).

О. Потебня стояв біля витоків історичної фразеології, також його

називають «предтечею української фразеології» через його ретельний підбір мовних одиниць для своїх досліджень, їх глибокий аналіз та прагнення «пояснити все непояснене». Він розглядав мовні явища української мови в широкому контексті культури, духовного життя народу (звичаї, повір'я, обряди). Фразотвірна концепція О. Потебні є відтворенням його поглядів на мовотворчість етносу у взаємозв'язку з культурою та психологією. Згідно з дослідженнями мовознавця, усталена одиниця наповнена не абстрактно-ідеалістичним змістом, а історичною конкретикою, яка є зумовлена історією народу. Підґрунтям даної концепції є створення образу на основі спостережень, яке вчений називає специфічним «згущенням думки» (Денисюк, 2015, с.64).

На думку М. Жуйкової, головною рисою фразеологічної системи є антропоцентричність, що виявляється у вибірковій номінації, тобто мовна спільнота охоплює та вербалізує ті сфери діяльності та навколишнього середовища, що є найважливішими у світі для людини (Жуйкова, 2007, с.7). Таким чином, ключовим і надважливим концептом для розуміння та вивчення культури є концепт *земля*.

Мета статті – проаналізувати мовні засоби, смислове навантаження як особливості вербалізації концепту *земля* у фразеологічних одиницях української та англійської мов.

Актуальність обраної теми є беззаперечною, оскільки фразеологізми зберігають у мові культурну ідентичність народу. Значущість роботи полягає в тому, що її результати дозволяють сформулювати висновки про становлення даного концепту, про специфіку її репрезентації в мові. Знання особливостей вербалізації та перекладу фразеологічних одиниць дає можливість здійснювати адекватний переклад для збереження етноспецифіки й смислового навантаження виразу.

Фразеологічні одиниці української мови з компонентом *земля* у нашій класифікації мають, як і подібності, так і відмінності з фразеологізмами англійської мови. В українській мові фразеологічні тематичні групи з компонентом *земля* означають місце вічного спочинку (*лежати в землі; покритися землею; пахне землею*), багатство та достаток (*здоровий як вода, а багатий як земля; батько достатку – праця, мати – земля*), сховок (*хоч крізь землю провалитися – у когось виникає бажання якомога швидше звідкись зникнути; правди в землю не зарисеш*), а також інтерпретується як мати-годувальниця (*земля – наша мати, всіх годує; чорна земля, а білий хліб родить*). В англійській мові слово *land* можна назвати найширшим порівняно з іншими словами, які виражають різні поняття землі, а саме дане слово має такі значення: «суша», «сухі простори землі», «оброблена земля», «країна», «територія», «край», «сільська місцевість». Також слово *earth* зазвичай використовується у значенні «земна куля» або

«поверхня землі», *ground* – у значенні «ґрунт», а слово *soil* і *country* в сучасній англійській мові вживаються на позначення «батьківщини», наприклад *foreign soil, unknown soil, native soil, mothercountry*. В українській мові земля також тлумачиться як батьківщина (*та земля мила, де мати родила; рідна земля і усі сні сниться*). Особливу увагу необхідно приділити такому значенню слова *land* як «земельне утримання», «володіння», яке вживається в наступних сполученнях: *divide the land* – розподіл землі; *to inherit land* – успадкування землі; *loss of land* – втрата землі; *land bank* – земельний банк чи земельний фонд; *land tax* – земельний податок; *landholdership* – землеволодіння; *landed property* – земельна власність.

Стійкі вирази з компонентом *земля* в мовах розподілені на фразеологічну тематичну підгрупу «всесвіт» та «людина», серед яких найбільше зустрічаються ті, що позначають діяльність людини. На відміну від англійської мови, деякі з українських висловів характеризують як емоційний стан людини, соціальний статус та риси характеру, так й інтелектуальні особливості, зовнішність. Наприклад, для опису зовнішнього вигляду людини використовується фразеологізм *не бачити землі*, а для оцінки розумових здібностей використовують фразеологізми *втрачати землю з-під ніг* – втрачати здатність розумітися в тому, що відбувається; *заривати талант у землю* – губити свої здібності. Щодо характеру людини, як приклад можна навести фразеологізми *не від цього світу* – відчужена від реального життя; *бачити на три аршини під землею* – бути проникливим; *like nothing on earth* – дуже дивний; *of the earth* – земний, приземлений; *to be on another planet* – бути не від світу цього; *out of this world* – неземний, приголомшливий). На соціальний статус вказують фразеологізми *сінь землі* – важливі, незамінні люди, найважливіша частина суспільства; *a child of the soil* – працююча людина, яка обробляє землю. Емоційний стан людини характеризують такі одиниці: *витати між небом і землею* – мріяти, хвилюватися; *втрачати ґрунт під ногами* – переставити бути впевненим у своїх силах; *be dashed to the ground* – зазнати невдачі, розбитися (зазвичай говорять про надії).

Для характеристики діяльності людини було знайдено фразеологізми, більшість з яких позначають конкретні дії людини, наприклад *топтати землю* – бути живим, жити; *міряти землю* – ходити без діла; *падати з неба на землю* – зненацька з'явитися; *go to earth* – сховатись, подорожувати; *hug the ground* – припасти, притиснутися до землі. Також деякі вирази вказують на результат дії (*шукати вітру в полі* – про марні пошуки; *recover lost ground* – повернути втрачену перевагу; *зрівняти із землею* – зруйнувати повністю; *змішати із землею* – жорстоко розправитися з ким-небудь, принизити когось; *run into the ground* – перестаратися, перегнути

палку); темп скоєння дії (*землю рие* – розвиває кипучу діяльність; *break new ground* – починати нову справу; *bring to the ground* – покласти кінець; *to earth up* – відкрити, дослідити); складність і спосіб дії (*перевернути весь світ* – зробити щось неможливе; *зрошувати потом землю* – важко працювати, затрачати чимало зусиль; *усім світом* – спільно, колективно; *work yourself into the ground* – працювати до нестями, працювати надто важко; *to go to the ends of the earth for* – прикласти багато зусиль, щоб зробити чи допомогти комусь).

Щоб охарактеризувати діяльність у колективі, можна використати наступні фразеологізми, що позначають: спільну діяльність (*унасти на добрий ґрунт* – знайти хороших, вірних послідовників; *common ground* – спільна справа, спільні інтереси, спільна мова), ієрархічні відносини (*знати своє місце* – триматися відповідно до свого положення; *get in on the ground floor* – зайняти більш вдале положення, ніж інші), та діяльність, яка є спрямована на іншу людину (*вибивати ґрунт з-під ніг* – заважати успіху; *promise one earth* – обіцяти неможливе). Що стосується мовної діяльності людини, є лише один український фразеологізм, а саме *відкрити Америку* – повідомляти про те, що відомо. Проте в англійській мові можемо зустріти такі вислови: *meet smb. on the ground* – дискутувати з кимось на запропоновану ним тему; *shift one's ground* – змінити позицію, точку зору.

Фразеологічна тематична підгрупа «всесвіт», яка позначає предмети та явища навколишнього світу у англійській мові є набагато повнішою, аніж в українській. Як і фразеологізми англійської мови з компонентом *земля*, українські стійкі вислови позначають невизначену територію чи неіснуюче місце (*земля обітована* – заповітне місце, пристанище; *вільні землі* – ніким не зайняті землі; *білі місця* – недосліджена територія; *heaven on earth* – рай земний; *hell on earth* – пекло на землі, тобто дуже неприємне місце; *stamping ground* – часто відвідуване місце; *cloud cuckoo land* – казкова країна). Крім того, фразеологічні одиниці як української, так і англійської мови позначають конкретні місця або установи (*поле честі* – місце битви; *another place* – інша палата, таким чином даний вислів використовується членами палати громад і палати лордів), а також навколишній світ загалом (*біле світло* – весь Всесвіт в цілому; *this world* – земне життя). Варто зазначити таку важливу і велику підгрупу, яка характеризує американські штати. Наприклад, *the Battle-born State* – «штат, народжений у бою» (штат Невада), *the Evergreen State* – «вічнозелений штат» (штат Вашингтон), *the Golden State* – «золотий штат» (штат Каліфорнія), *the Lone-Star State* – «штат самотньої зірки» (штат Техас).

Було знайдено фразеологізми з поняттями «міра», «кількість», «якість». Для прикладу наведемо такі фразеологічні одиниці, як *за*

тридев'ять земель і край світу – далеке місце; *аж земля трясеться* – дуже гучно, потужно; *не чути землі під ногами* – енергійно; *землі не доторкатися* – дуже легко, швидко; *cost the earth* – коштувати безліч грошей; *a grey area* – щось середнє, ні те, ні се; *fall on stony ground* – бути безплідним, безрезультатним; *racy of the soil* – яскравий, колоритний, виразний.

Аналіз основних проблем сучасної лінгвістики показав, термін «концепт» є досить складним та не має загальноприйнятого означення, проте є одним з ключових понять в когнітивній лінгвістиці і лінгвокультурології. Це поняття є лінгвокогнітивною одиницею, яка існує у свідомості людини, але знаходить своє вираження в різних мовних засобах, культурі та формує образ світу певного народу. Фразеологізми вербалізують світосприйняття представників лінгвокультури, національні уявлення про землю, визначаючи своєрідність розуміння і трактування мовною спільнотою цього феномену. Досліджений концепт має складну структуру, тому ця лексема вживається у прямому та переносному значенні, з позитивним та негативним забарвленням. Розглянуті фразеологічні одиниці з компонентом *земля* мають і подібності, і деякі відмінності у англійській та українській мовах, тобто це універсальний концепт, що фіксує загальнолюдські цінності, етноспецифічність цінностей і своєрідність україномовної та англійської культури в цілому. Результати наукової розвідки можуть бути застосовані як додатковий матеріал у вивченні української та англійської мови, а також для здійснення подальших досліджень у перекладознавстві. Оскільки фразеологія - це динамічна система, яка разом із розвитком суспільства проходить певні етапи змін, вивчення цієї теми має перспективи для подальших розвідок у зіставному вивченні.

Список використаних джерел

1. Баранцев К.Т. (2006). *Англо-український фразеологічний словник*. Київ: «Знання».
2. Кононенко В.І. (2008). *Українська лінгвокультурологія*. Київ: Вища школа.
3. Галинська О.М. (2011). Фразеологізми як знаки культурної інформації. В: *Проблеми зіставної семантики: збірник наукових статей*. Київ: Вид. центр КНЛУ, 72-76.
4. Хома Н. (2011). *Ономастичний простір в українських фразеологізмах (прислів'ях, приказках)*. Івано-Франківськ: Вісник Прикарпатського національного університету, 411-413.
5. Савченко Л.В. (2013). *Феномен етнокодів духовної культури у фразеології української мови: етимологічний та етнолінгвістичний аспекти: монографія*. Сімферополь: Доля.

6. Ужченко В.Д., Ужченко Д.В. (2007). *Фразеологія сучасної української мови*. Київ: Знання.
7. Жуйкова М.В. (2007). *Динамічні процеси у фразеологічній системі східнослов'янських мов*. Луцьк: РВВ «Вежа» Волинського державного університету ім. Лесі Українки.
8. Денисюк В.В. (2015). Фразотвірна концепція О.О.Потебні і проблеми фразотворення. В: *Мовознавство*, 6. С. 52-65.
9. Білоноженко В.М. та ін. (2003). *Словник фразеологізмів української мови*. Київ: Наук. думка.
10. *Cambridge dictionary*. URL.: <https://dictionary.cambridge.org/>
11. John Ayto. (2010). *The Oxford Dictionary of English Idioms*. USA: Oxford University Press.
12. Карасик В.І. (2012). Сучасні напрями й методи дослідження концепту. В: *Наукові записки [Національного університету «Острозька академія»]*, 24. С. 118 - 121.

ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ

Павлів А.А.

Рівненський державний гуманітарний університет

СИНТАКСИЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЗНОСТІ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

Анотація. Стаття присвячена дослідженню синтаксичних засобів виразності у сучасному англомовному політичному дискурсі. У статті узагальнені теоретичні положення щодо визначення поняття «політичний дискурс», запропоновано власне бачення підходу до тлумачення даного терміну. Проаналізовано особливості вживання синтаксичних засобів виразності в інавгураційній промові Джо Байдена.

Abstract. The article deals with modern political discourse and syntactic means of expression in it. The peculiarities of syntactic means of expression in Joe Biden's inaugural speech are analyzed. The aim of this article is to investigate the use of syntactic means of expression in modern political discourse.

Ключові слова: політичний дискурс, синтаксичні засоби виразності, інавгураційна промова.

Summary. The paper is focused on the study of syntactic means of

Наукове видання

STUDIA PHILOLOGICA

Збірник
студентських наукових праць

ВИПУСК 7

The Collection of Students' Scientific Works ISSUE 7

Формат 60x84^{1/16}.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Century Schoolbook.
Ум. др. арк. 3,2. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: «ПараГраф+»
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8
тел.: (0362) 26-49-27